

4. Антонова, С. Г. Редакторская подготовка изданий : учебник / С. Г. Антонова. – М. : МГУП, 2002. – 468 с.
5. Зими́на, Л. В. Современные издательские стратегии: от традиционного книгоиздания до сетевых технологий культурной памяти / Л. В. Зими́на. – М. : Наука, 2004. – 274 с.
6. Жарков, И. А. Технология редакционно-издательского дела: конспект лекций / И. А. Жарков. – М. : МГУП, 2002. – 112 с.
7. Мильчин, А. Э. Культура издания, или Как не надо и как надо делать книги: Практ. руковод. / А. Э. Мильчин. – М. : Логос, 2002. – 224 с.
8. Ряби́нина, Н. З. Технология редакционно-издательского процесса / Н. З. Ряби́нина. – М. : Логос, 2008. – 180 с.
9. Издания. Основные виды. Термины и определения : СТБ ГОСТ 7.60–2005. Введ. 2005-08-01. – Минск : Госстандарт Респ. Беларусь, 2005. – 54 с.
10. Справочники. Основные виды. Требования к основному тексту, аппарату издания и издательско-полиграфическому оформлению : ОСТ 29.133–99. Введ. 1999-05-02.
11. Мильчин, А. Э. Редакторский анализ литературного произведения как составная часть литературного редактирования // Теория и практика издательского дела: хрестоматия : учеб. пособие для студ. спец. «Издательское дело» / авт.-сост.: В. И. Куликович, В. В. Орлова, О. А. Пригожая. – Минск : БГТУ, 2012. – С. 34–51.
12. Сикорский, Н. М. Теория и практика редактирования : учебник для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / Н. М. Сикорский. – М. : Высш. школа, 1980. – 328 с.
13. Куліковіч, У. І. Прынцып пабудовы акадэмічнага даведніка «Сучасная беларуская арфаграфія: вартасці і недахопы» / У. І. Куліковіч // Мова – Літаратура – Культура: матэрыялы VIII Міжнар. навук. канф., Мінск, 15–16 вер. 2016 г. : у 2 ч. / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск : РІВШ, 2016. – Ч. 1. – С. 69–72.

Н. В. Нестер

Новополоцк, ПГУ

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

(на материале мультипликационного фильма «Встречайте бабушку»)

Работа с аутентичным видеоматериалом является эффективным средством обучения русскому языку как иностранному [1]. По мнению А. Н. Щукина, «аудиовизуальные средства обучения являются эффективным источником повышения качества обучения благодаря яркости, выразительности и информативной ценности зрительно-слуховых образов, воссоздающих ситуации общения и окружающую действительность. При этом на

занятиях успешно реализуется дидактический принцип наглядности, возможность индивидуализации обучения и одновременно массового охвата обучающихся, усиливается мотивационная сторона занятий» [2, с. 22].

Использование мультипликационного фильма на уроке русского как иностранного позволяет решить не только учебные задачи, но и познакомиться с русской культурой. Занятие, построенное на работе с мультипликационным фильмом, преследует несколько целей – изучение новой лексики, развитие навыков чтения, диалогического и монологического высказывания, развития навыков письма, приобретение информации страноведческого и культурологического характера. Л. С. Крючкова отмечает, что «виды речевой деятельности и аспекты в практике преподавания оказываются теснейшим образом связанными между собой и не могут существовать обособленно» [3, с. 227].

С мультипликационным фильмом «Встречайте бабушку» [4] рекомендуется работать иностранным учащимся, владеющим русским языком на базовом уровне. Кроме того, этот мультфильм является дополнением для изучения темы «Семья» и обсуждения проблем взаимоотношений в семье.

Детский мультипликационный фильм «Встречайте бабушку» создан советскими кинематографистами и рассказывает об одной семье, где совсем нет уюта и взаимопонимания. Каждый занят своим делом и все одиноки, особенно от этого страдает маленький мальчик Костя. Родители совсем не обращают на него внимания и не хотят с ним играть. Папа смотрит хоккейный матч по телевизору и раздражается, если кто-то шумит. А мама без умолку разговаривает по телефону с многочисленными подружками, уделяя им больше внимания, чем собственному сыну, который предоставлен сам себе и не знает чем заняться. Мама пытается приготовить ужин, не выпуская телефонную трубку из рук. В результате в кастрюлю с пельменями она бросает сахар, вместо соли, а затем разбивает тарелки. Но неожиданно в квартире раздается звонок. Это приехала бабушка, которую никто не ждал и особо не обрадовался. Через несколько минут домочадцы вновь занялись своими привычными делами. Отец уставился в телевизор, а мать снова затрещала по телефону. И только Костя с интересом следил за бабусей, которая творила настоящие чудеса. Стоит посмотреть фильм «Встречайте бабушку», уж очень знакомая и типичная ситуация происходит в мультфильме. В доме воцарился порядок, потому что все вещи заняли свое место, а все благодаря ловким движениям бабули. А на кухне все завертелось, закрутилось само собой. Из небольшого чемоданчика появилась курица и снесла яйца, которые пошли в тесто. Сломанная посуда вновь стала целой, а капуста сама шинковалась и укладывалась в пирог. Ароматные запахи заполнили квартиру и собрали всю семью на кухне, где бабуля с внуком растопили самовар. Дом наполнился смехом и весельем. Отец взял самовар, а мама отложила телефон и понесла чашки, только большого стола не оказалось на месте. Но хорошенько поискали и нашли. Накрыли белой скатертью и уселись пить чай с пирогами [5].

При работе с мультипликационным фильмом «Встречайте бабушку» учащимся сначала предлагается составить лингвострановедческий комментарий. Пользуясь справочной литературой, необходимо уточнить значения незнакомых слов. Так, у иностранных учащихся определенную сложность могут вызвать слова: *валенки* ‘зимние сапоги, сделанные из плотно сбитой шерсти’, *пельмени* ‘кушанье, маленькие пирожки из пресного теста с начинкой из мяса (рыбы, грибов, капусты и др.), отваренные в воде или бульоне’, *пирог* ‘печеное изделие из теста, обычно с начинкой, которое выпекается или жарится’, *самовар* ‘металлический сосуд для кипячения воды и приготовления чая’, *сундучок* ‘изделие корпусной мебели с откидной или съёмной верхней крышкой’.

Для эффективного усвоения данных лексических единиц можно предложить учащимся самим расширить тематические группы: «Посуда»: самовар, ...; «Обувь»: валенки, ...; «Изделия из теста с начинкой»: пирог, пельмени, ...; «Предмет для хранения и перевозки вещей»: сундучок,

Чтобы наглядно показать, что в русском языке к слову *бабушка* существует достаточное количество синонимов (важно вспомнить также синонимы к этому слову в родном языке учащегося), можно предложить поиграть в игру «Рассыпанные буквы». Преподаватель записывает буквы на доске, кто быстрее составит слова из них, тот и победил: *букашба, абба, сябуба, буляба, кабаб, балечбука, басеньбука*. В качестве награды победителю предлагается самому загадать слово, имеющее отношение к родственным связям (например, папа, мама, сын, внук и т.д.), тем самым продолжить цепочку, стараясь вспомнить как можно больше слов, связанных с темой «Семья»: бабушка, ...

Кроме того, можно предложить учащимся догадаться, какое из утверждений является неправильным: «бабушка – мать отца или матери»; «бабушка – женщина, имеющая внуков», «бабушка – жена дедушки»; «бабушка – мама внучки». Для установления возрастных различий учащимся предлагается также сравнить по образцу слова: Бабушка – внучка / старший – младший. Бабушка старше внучки. Внучка младше бабушки. Папа – сын / старший – младший. Дочка, мама, бабушка / старший. Мама старше дочери. Бабушка – самая старшая. Сын, папа, дедушка / старший.

Для упрощения восприятия текста мультипликационного мультфильма «Встречайте бабушку» учащимся предлагается прочитать диалоги и полилоги, а также уточнить значения выделенных слов и выражений.

*Папа смотрит хоккей по телевизору. Костя играет.
Мама разговаривает по телефону*

Мама:	– Ага, ага, да, да. А я ему говорю: «Нет, Пал Матвейч ¹ . С меня хватит ² ! Хватит с меня!
Папа:	– Нельзя ли потише!
Мама:	– Я ничего не слышу!

¹ Разг. Павел Матвеевич.

² Достаточно.

Папа: – Что?
 Мама: – Извини, **Машенька**¹!
 Папа: – Потихонечко! **Г-о-о-о-л**²!
 Мама: – Нет, нет. Это не война, это хоккей! Да, да, да. И **полбанки**³ майонеза. Полбанки. Полбанки. Полбанки.
 Да, ну и что. А у меня мальчик. Знаешь, такой в **оборочках**⁴, с пушистым **ворсом**⁵. Нет, нет, на сливочном масле. Знаешь, голова у него отличная, с тремя языками: испанский, немецкий и французский. Да, да, настоящий **доберман-пинчер**⁶. Ага, ага, ага. Гм... Ой, ой. Вот это да. Ой, ой. Это не хоккей. Это посуда. И давно. А кашель у него есть? Ну, ты покашляй, я пойму. Ага, вот так. Тогда надо **ставить горчичники**⁷. А на ночь – молоко с **боржомом**⁸. Только обязательно подогрей. Да, милая, понимаю, тебе сейчас несладко. Да, что ты говоришь! Ой, не может быть. Самое главное не забудь: **ноги должны быть обязательно в тепле**⁹.

Звонок в дверь.

Мама: – Ой, кто-то пришёл. Я тебе позже перезвоню.
 Бабушка: – Здравствуйте, мои милые! Здравствуйте, мои дорогие! **Не усидела дома, соскучилась**¹⁰. Что, не ждали? Уж вы мои **золотые**¹¹! Вот, встречайте бабушку!
 Мама: – Мама!
 Костя: – Бабушка!
 Папа: – Надолго?

Раздается телефонный звонок.

Мама: – Ой, **Лизочка**¹², как я по тебе соскучилась!
 Бабушка: – Ну, вставай, вставай, миленький. **Не ушибся**¹³, Кузя?
 Костя: – Я Костя, не Кузя!
 Бабушка: – Кузя, Кузя, кузнечик мой милый!

¹ Уменьшительно-ласкательное слово для имени Мария.

² В игровых видах спорта попадание мячом или шайбой в ворота соперника, засчитываемое как очко.

³ Половина банки.

⁴ Полоса материи на одежде, изделии, пришитая складками или сборками.

⁵ Волокнистый покров (волоски, пушок), обычно на поверхностях текстиля.

⁶ Порода короткошёрстных служебных собак, выведенная в Германии в конце XIX в. Доберманном. Первоначальное название породы – тюрингский пинчер – после смерти Добермана в 1894 г. было заменено на доберман-пинчер. В 1949 г. из названия породы было убрано слово «пинчер», и она стала называться «доберман».

⁷ Листы бумаги с горчицей, применяемые в народной медицине при простуде.

⁸ Минеральная вода, которая производится в грузинском городе Боржоме.

⁹ Чтобы добиться полного выздоровления необходимо надеть теплые носки и накрыться тёплым одеялом.

¹⁰ Почувствовать тоску от разлуки с родными.

¹¹ Дорогой, бесценный, хороший.

¹² Уменьшительно-ласкательная форма имени собственного «Лиза».

¹³ Не удариться.

Бабушка заходит на кухню.

- Бабушка: – **Такой едой не гостей кормить, а тараканов морить¹.**
Ну-ка, ну-ка (*достаёт из сундучка курицу*).
- Папа: – Что это с тобой?
- Мама: – Со мной? Ничего. Я думаю, не сода, а перцовый пластырь.
Ты чего? (*pane*)
- Папа: – Я ничего! Это ты чего?
- Бабушка: – Ты **пекись²**, пекись пирог. **Подрумянься³** правый бок, левый тоже **загорай⁴**, только сильно **не сгорай⁵**!
- Костя: – Сильно только не сгорай!
- Мама: – Ага, Лизочка, и доберман-пинчер, и сын в шестом классе, готовит, шьёт.
- Папа и мама: – Что?
(*вместе*)
- Мама: – Знаешь, я ей посоветовала, посоветовала... (*услышала запах пирога*). **Перцовый пластырь⁶**.
- Папа: – Ты чего?
- Мама: – Я ничего, а что?
- Костя: – Ба-буш-ка! Ну, бабушка же? Ба-буш-ка! Баб, а баб?

Звонок в дверь.

- Бабушка: – Здравствуйте, мои милые!
- Костя: – Бабушка!
- Бабушка: – Здравствуйте, мои дорогие!
- Мама: – Мама!
- Бабушка: – Не усидела дома, соскучилась.
- Все вместе: – А мы как соскучились!
- Папа: – Надеюсь, надолго?

Далее учащимся предлагается посмотреть мультипликационный фильм и ответить на вопросы после просмотра: 1. Почему мультипликационный фильм называется «Встречайте бабушку»? При просмотре необходимо обратить внимание, кто из героев произносит данную фразу? 2. Как вы думаете, о чем этот мультфильм? 3. Что смотрит по телевизору папа? 4. Чем занимается мама? 5. Чем занимается Костя? 6. Как называет Костю бабушка? 7. Что мама готовит на ужин? 8. Что готовит на ужин бабушка?

Также можно предложить учащимся вставить в выражения необходимые знаки препинания и оформить диалог:

Нельзя ли потише

¹ Невкусная еда, еда, которую невозможно есть, годится только для тараканов.

² Готовиться, подвергаться нагреву.

³ Поджариваться, становиться поджаристым.

⁴ Становиться румяным.

⁵ Уничтожаться огнём, превращаться в уголь.

⁶ Пластырь, обладающий согревающим эффектом.

Я ничего не слышу
 Что
 Извини Машенька
 Потихе Г-о-о-о-л
 Нет нет Это не война это хоккей

Кроме того, можно попросить учащихся вставить пропущенные слова:
 «– Ты, пирог! правый бок, левый тоже,
 только сильно не!».

В русском языке интонация – одна из важнейших составляющих национальной культуры, традиции, этикета и речевого поведения. Поэтому следует обратить внимание учащихся на интонацию, с которой папа в первый раз произносит фразу «Надолго?», адресуя её теще, и как меняется интонация, когда папа произносит данную фразу после приезда бабушки во второй раз: «Надеюсь, надолго?». Как избранная интонация характеризует папу в обоих случаях?

Можно предложить учащимся прочитать диалоги по ролям и попробовать восстановить участников беседы, а также отметить отличия текстов в левой и правой колонках:

– Здравствуйте, мои милые!
 Здравствуйте, мои дорогие! Не усидела дома, соскучилась. Что, не ждали? Уж вы мои золотые! Вот, встречайте бабушку.
 – Мама!
 – Бабушка!
 – Надолго?

– Здравствуйте, мои милые!
 – Бабушка!
 – Здравствуйте, мои дорогие!
 – Мама!
 – Не усидела дома, соскучилась.
 – А мы как соскучились!
 – Надеюсь, надолго?

В качестве творческого задания можно предложить также учащимся создать семейную карту персонажей мультипликационного фильма и пофантазировать, как зовут бабушку, маму, папу, сколько им лет, чем они занимаются:

Персонажи	Бабушка	Костя	Мама	Папа
ФИО				
возраст				
деятельность				

По этому образцу учащимся предлагается составить собственную семейную карту, указав всех членов своей семьи. В качестве возможных вариантов творческих заданий можно предложить составить генеалогическое древо, озвучить мультипликационный фильм «Встречайте бабушку» либо написать сочинение на тему «Моя бабушка».

Учащимся можно предложить также познакомиться с обсуждением мультипликационного фильма «Встречайте бабушку» на одном из интернет-форумов. Учащиеся должны ответить, с чьим мнением они согласны, а с чьим – нет, необходимо аргументировать свой ответ и разместить на форуме собственное высказывание о мультфильме:

1. «Мультфильм «Встречайте бабушку» я помню с детства. Он очень добрый и поучительный. Добавляйте в копилку!

Представьте вечер в обычной городской семье: мама болтает по телефону, папа погружен в просмотр футбольного матча, сын играет с машинками...

Все заняты и в доме так шумно, что никто не замечает, что в гости приехала Бабушка! Точнее, все просто продолжают делать то, что делали. Кажется, ей не рады.

А Бабушка тем временем наводит порядок, замешивает пирог, ставит самовар, подтапливая его сапогом. Мальчик бросает машинки и идёт «кудесничать» с бабушкой. Квартира наполняется чудесными ароматами. Накрывается стол для чаепития. Всё готово!

Но куда делась Бабушка? Все начинают искать её, но Бабушки нет...

Какое же без неё чаепитие?

Раздаётся звонок в дверь. Приехала Бабушка. Теперь-то её встретят как полагается!» [6].

2. «Ах, какой замечательный и актуальный мультфильм! Был очень часто показываем в середине и конце 80-х годов. Как и всегда, если речь заходит о советской мультипликации, в мультяшке все талантливо, интересно и восхитительно, и, опять же, как всегда, важный смысл заложен в 10 минутный лимит. Разобшенная семья, в квартире – неуют, душевный и бытовой, лица у родителей и мальчика недовольные, и вдруг – приезжает бабушка. Милая и улыбчивая. Встречают ее холодно, негостеприимно, не скрывая недовольства. Но бабушка, словно не замечая, начинает наводить уют, все в ее руках горит, все ловко да сноровисто, а внук, заинтересовавшись, наблюдает за ней.

И вот уже внук смеется вместе с бабушкой, дочь и зять, привлеченные запахом пирога, испеченного бабушкой, отрываются от телефона и телевизора и идут, как зачарованные, на кухню. И вот уже накрыт празднично стол, все усаживаются, но вдруг исчезает бабушка! Настроение у домочадцев резко портится, грусть и уныние вновь витает в их квартире, как вдруг – звонок! Бабушка – самый настоящий психолог. Она лишь хотела, чтобы теперь ее встретили по-человечески, чтобы все было, как должно. Так и получилось: внук радостно кричит: Бабушка! Дочь обнимает свою маму, а зять с теплотой в голосе спрашивает: Надеюсь, надолго? Добрый и талантливый мультик» [7].

Можно обсудить в группе следующие проблемы. В мультипликационном фильме «Встречайте бабушку» родители Кости оказываются негостеприимными хозяевами. Можно попросить учащихся перечислить, что

делает гостеприимный хозяин, когда у него на пороге появляется гость? Необходимо узнать у преподавателя, что приносят с собой гости в Беларуси и рассказать о национальных традициях гостеприимства в культуре своего народа.

Таким образом, работа с мультипликационным фильмом «Встречайте бабушку» на занятиях по русскому языку как иностранному способствует не только обучению и контролю понимания при аудировании, но и является хорошей практикой для развития других видов речевой деятельности.

Так, после просмотра мультипликационного фильма «Встречайте бабушку» можно предложить учащимся письменные задания, степень сложности которых зависит от уровня владения языком: составить аннотацию или рецензию к мультфильму, пересказать мультфильм от имени бабушки, папы, мамы или Кости, написать сценарий-продолжение мультфильма и т.д. Подобная организация учебного процесса повысит мотивацию учащихся к обучению и будет способствовать развитию речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Нестер, Н. В.* Обучение аудированию на материале мультипликационных фильмов «Кнопочки и человечки» и «Почему слоны?» / Н. В. Нестер // Лингводидактика: новые технологии в обучении русскому языку как иностранному : материалы V Респ. науч.-практ. семинара, Минск, 19 окт. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2018. – С. 87–90. – Режим доступа : <http://www.elib.bsu.by/bitstream/123456789/214704/1/87-90.pdf>.
2. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
3. *Крючкова, Л. С.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 6-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2017. – 480 с.
4. Встречайте бабушку [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=eFIoKp-mCGA>. – Дата доступа : 10.06.2019.
5. Встречайте бабушку [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://megogo.net/ru/view/19400-vstrechayte-babushku.html>. – Дата доступа : 10.06.2019.
6. Встречайте бабушку [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://otzovik.com/review_1352506.html. – Дата доступа : 10.06.2019.
7. Встречайте бабушку [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kino-teatr.ru/mult/movie/sov/120498/forum/>. – Дата доступа : 10.06.2019.